بسان شعله در دلها: نرگس خانم شهرزوری

صفی زاده، فاروق

**بسان شعله در دلها**

نرگس،دختر ملا شکر الله شهرزوری که از سرایندگان کرد است،بنا به کتاب سرانجام(کتاب مقدس یارسانیان)به سال‏ 713 قمری در شهر زور چشم به جهان گشود.ملا شکر الله، دخترش را با معارف و علوم اسلامی آشنا کرد و نرگس خانم هم‏ با استعداد شگفت‏آور خود از توجه کامل پدر برخوردار شد و دیری نگذشت که وی در سایهء همین توجه استعداد شاعری خود را بروز داد و به زبان مادری خود به سردن شعر پرداخت.

نرگس خانم در هجده سالگی با عابدین جاف(از سرایندگان نامی کرد)ازدواج کرد و با شوهرش به قریهء شیخان‏ رفت و در پایان سدهء هشتم هجری چشم از جهان فرو بست.

از نرگس خانم شهرزوری،اشعار زیادی به گویش‏ کرمانجی جنوبی(سورانی)به جای مانده است.اشعار او بسی‏ نغز و روان و شیواست.او علاوه بر سرایندگی در تنبورزنی نیز چیره دست بود و سروده‏ای خود را با آهنگ تنبور می‏خواند.

پیر Pir

بو پیر پیره پیرم bo Pir Pira Pirim

بو ژیر ژیره پیرم bo Zir Zira Pirim

بو بیره بیره پیرم bo bir bira Pirim

بو سیر سیره پیرم bo sir sira Pirim

بو کور کوره پیرم bo kur kura Pirim

وه ک گور گوره پیرم wak gur gura pirim

بو لیل لیله پیرم bo lel lela Pirim

بو فیل فیله پیرم bo fel fela Pirim

بو شین شینه پیرم bo sin sina Pirim

بو قین قینه پیرم bo qin qlan Pirim

بو یوز یوزه پیرم bo yoz yoza Pirim

بو هوز هوزه پیرم bo haz hoza Pirim

بو جه م جه مه پیرم bo jam jama Pirim

بو خه م خه مه پیرم bo xam xama Pirim

هه ر وه‏ک شه مه پیرم har wak sama Pirim

شه م نه چه مه پیرم sam na cama Pirim

وه‏ک دلبه ره پیرم wak dibara Pirim

ئارام که ره پیرم aram kara Pirim

وه‏ک به یبوونه پیرم wak baybuna Pirim

رینموونه پیرم renmuna pirim

(نه رگز)گه زه پیرم (nargiz)gaza Pirim

گه زنه ره زه پیرم gaz na raza pirim

برگردان:پیرم که دوست حق است/مرشد و راهنمای من‏ است/عاقل و خرمند کسی است که در سیرت و سلوک/در بند خواطر رویهء دنیا نباشد/و به سخن او گوش فرا دهد/با او اندیشیدن در آیات خدا آسان است/با پسر چون پسر رفتار می‏کند/و به سان شعله‏ای بر دلها می‏تابد/و در هنگامهء تیرگی‏ و کدورت،خود را بدان گونه می‏نمایاند/و هنگامی که که کسی به‏ فریب خود را به او نزدیک گرداند/او نیز وی را بدان طریق‏ می‏آزماید/کسی کین بورزد/پیرم بر او چیره می‏گردد/و چون‏ یوز بر او می‏تازد/و به خاندانها هم مهر و محبت می‏ورزد/و در پرتو نور الهی تابناک می‏کند/او همچون دلبری با کرشمه و ناز دل عشّاق را می‏رباید/و به آنان از جانب خدا امید حیات‏ می‏بخشد/و دلها را آرام می‏کند/پیرم مرشد و راهنماست/و مریدان را به راه راست رهنماست/و راه و روشش برای مردم‏ چون ثمر گز و رز شیرین است.

نمونه‏ای دیگر از اشعار این بانوی شاعر:

ساقی له جه م باده ده دا saql lajam bada dada

ده رسی ریگه‏ی جاده ده دا darsl regay jada dada

میردان هه مووله ده ور پادشا merdan hamu la dawr padsa

پیمان ده که ن گشت ته ماشا Peman dakan gisit tamasa

قه ومی به من نه یبی باوره ر qawme be min naybe bawar

نه ییت بوجه‏م یاری یاوه‏ر nayet bojam yari yawar

هه ر که بو یار خوی نه کوژی har ka bo yarxoy nakuze

خوینی له ری ی یار نه رژی xwenl larey yarnarize

هه‏ر که به م دین به قین نه کا har ka lam din yaqin naka

به دل له جه من ثامنین نه کا ba dil lajam amln naka

هه رکه نه گری قه ولی دروست‏ har ka nagre qawll drust

بی دین ئه وه وه که بت په رست‏ bedin awa bit Parist

هه رکه شکی ببی به دل har ka ski bibe ba dil

باوه رنه کا به شای عادل bawar naka ba say adil

هه ره که له جه م نه گری ئه رکان‏ harka la jam nagre arkan

به راست نه گری دینی سولتان‏ ba rast nagre dini sultan

هه رکه به یار بدا ئازار har ka ba yar bida azar

کرده‏ی ناچی بو ناو تومار kirday nace bo naw tomar

(نه رگز)هه رکه بیبی کینه (nargiz)har ka blbe kina

بی‏شک گومرا و هه م بی‏دینه.

be sik gumra-w-ham be dlna

برگردان:ساقی در جمخانه(1)و میکدهء پارسیان باده‏ می‏گرداند/و درس دین و راه راست را می‏آموزد/مردان پارسا همه دور و بر پادشاه/گردآمده‏اندو ما را می‏نگرند/آن قومی که‏ باورم نکند/و در این جم و جمخانه به یاری ما نشتابد/هر کس‏ در راه یار خود را فدا نکند/و خون خود را در این راه نریزد/ هر کس به این راه یقین نداشته باشد/و از ته دل جم را آمین‏ نگوید/هر آن کس راه راست را در پیش نگیرد/همچون‏ بت‏پرست و بی‏دین باشد/هر آن کس که شک و گمان به دل راه‏ دهد/شاه عادل(یزدان پاک)را باور نکند/و با راه و روش مردم‏ ناآشنا باشد/و آیین خداوند آفریننده(سلطان)را دروغ پندارد/و یار را بیازارد/کار و کردار او در طومار(دفتر)خوبان ثبت‏ نمی‏گردد/نرگس!تو بدان که هر کس کینه در دل داشته‏ باشد/بی‏شک او او گمراه و بی‏دین و ایمان است.

**@پانوشت:**

(1)جم:جمع را گویند که به معنی اجتماع یا محل اجتماع عارفان است که مراسم‏ خاصی دارد.

**@منابع:**

تاریخ ادبیات کردی،صدیق صفی‏زاده،بانه،انتشارات ناجی،1370.

بزرگان یاسان،صدیق صفی‏زاده،تهران،مؤسسهء مطبوعاتی عطایی،چاپ سوم: 1361.

زن کرد،نامیق صفی‏زاده،بانه،انتشارات ناجی،1372.